

Kurzbericht

Zehn Jahre landwirtschaftliche Terminologiearbeit

Regula Wolz, Agroscope FAT Tänikon, Eidgenössische Forschungsanstalt für Agrarwirtschaft und Landtechnik, CH-8356 Ettenhausen

Auskünfte: Regula Wolz, E-Mail: regula.wolz@fat.admin.ch, Fax +41 (0)52 365 11 90, Tel. +41 (0)52 368 32 79

Das landwirtschaftliche Fachwörterbuch Agroscope FAT Tänikon-SanoVet-SRVA feiert in diesem Jahr sein zehnjähriges Bestehen. Das ursprünglich als internes Arbeitsinstrument des Übersetzungsdienstes der FAT erstellte Glossar für Agrarwirtschaft und Landtechnik enthält heute rund 8500 spezifische Fachbegriffe in den Sprachen Deutsch, Französisch, Englisch und teilweise auch Italienisch. Dank Abfragemöglichkeit über die Internet-Homepage der FAT erfreut sich das Wörterbuch wachsender Beliebtheit.

Als nationales Kompetenzzentrum für Agrarökonomie und Agrartechnik betreibt die Eidgenössische Forschungsanstalt für Agrarwirtschaft und Landtechnik seit ihrer Gründung im Jahr 1969 einen professionellen Übersetzungsdienst. Dessen Tätigkeit umfasst die französische und englische Übersetzung von Forschungstexten sowie das Korrekturlesen von selbstredigierten Fremdsprachenartikeln. Bei hohem Arbeitsanfall werden auch externe Übersetzungsaufträge vergeben. Dank der Mehrsprachigkeit können die Forschungsergebnisse einem gesamtschweizerischen und internationalen Publikum zugänglich ge-

macht werden. Zu den wichtigsten zweisprachig erscheinenden FAT-Publikationen gehören die FAT-Berichte, die Berichte der zentralen Auswertung von Buchhaltungsdaten sowie sämtliche Unterlagen und Präsentationen der vier jährlich durchgeführten Fachtagungen in den Bereichen Agrarwirtschaft, Landtechnik und Bauwesen.

Resultat der langjährigen Übersetzungstätigkeit

Die Verwendung einer einheitlichen, korrekten Terminologie in den verschiedenen Sprachen ist eine zentrale Voraussetzung der fachgerechten Übersetzung von forschungs- und praxisrelevanten Texten. Zusammen mit den Autoren erarbeitet der Übersetzungsdienst laufend eine Vielzahl von Fachbegriffen, die in allgemeinen landwirtschaftlichen Wörterbüchern nicht enthalten sind, sei es, weil sie ein Forschungs- oder Sachgebiet in seinen Einzelheiten beschreiben, sich auf die Besonderheiten der schweizerischen Landwirtschaft beziehen oder neue, bisher nicht beschriebene Forschungsergebnisse darlegen. Diese kontextbezogene Terminologiearbeit ist zeitintensiv und bedingt eine enge Zusammenarbeit zwischen den Autoren und dem Übersetzungsdienst. Um die Ergeb-

nisse dieser aufwändigen Arbeit festzuhalten und bei Bedarf wieder abrufen zu können, entstand die Idee, gemeinsam mit zwei externen Partnern ein landwirtschaftliches Fachglossar zu erstellen. So initiierte Peter Rosenstiel, damaliger Übersetzer der FAT, im Jahr 1994 zusammen mit Pierre-Alain Mouchet (SRVA Lausanne) sowie Dr. Didier Blanc und Anne Minguet des Übersetzungsbüros ABCconseil (heute SanoVet) das landwirtschaftliche Fachwörterbuch. Das Ziel bestand einerseits darin, die verwendeten Fachtermini systematisch zu erfassen und jederzeit wieder abrufbar zu machen und andererseits, deren Qualität im Rahmen eines Fachgremiums zu besprechen und abzusichern.

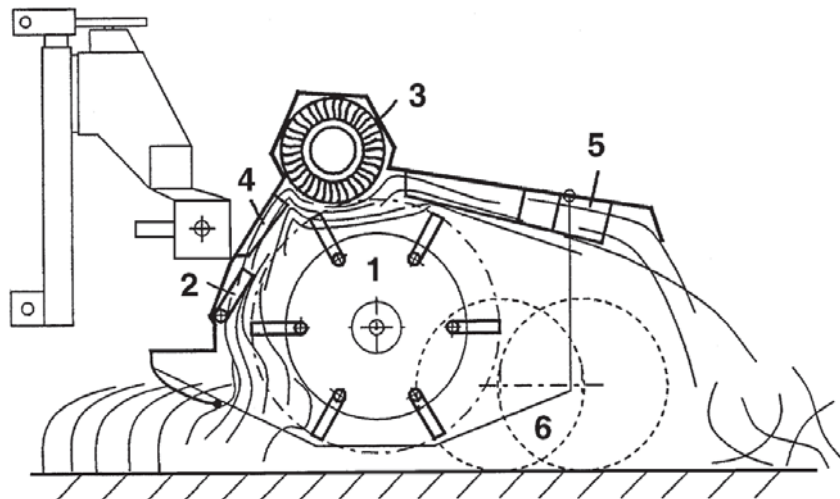
In einem ersten Schritt programmierte die FAT eine Informatikapplikation, die es dem Übersetzungsdienst ermöglichte, die Begriffe in verschiedenen Sprachen zu erfassen, abzufragen und zu aktualisieren. Dieses System diente ausschliesslich internen Zwecken und war entsprechend einfach aufgebaut.

Laufend erweitert und ergänzt

Die Erweiterung des Wörterbuchs durch neue Fachbegriffe erfolgt nach einem festgelegten Ablauf, der die Qualitätssicherung der Begriffe garantiert. Der Übersetzungsdienst hält bei jeder Übersetzung die neu verwendeten Fachbegriffe fest und bespricht mit den Autoren deren Bedeutung. Anschliessend macht er einen Übersetzungsvorschlag und erfasst das Wort mit dem Vermerk «zu überprüfen» in der Datenbank. Auch die Partner sammeln alle neuen Fachbegriffe, die Eingang ins Wörterbuch finden sollen. Im Rahmen von periodisch stattfindenden Terminologiesitzungen zwischen Agroscope FAT Tänikon, SanoVet und SRVA werden die vorgeschlagenen Übersetzungen besprochen und bezüg-



Abb. 1. Das landwirtschaftliche Fachwörterbuch feiert 2004 sein zehnjähriges Bestehen.



| Deutsch | Französisch | Englisch |
|---------------------|---------------------------|-----------------------|
| 1 Aufnahmerotor | 1 Rotor ramasseur | 1 Pick-up |
| 2 Aufbereiterkamm | 2 Peigne conditionneur | 2 Conditioning comb |
| 3 Bürstenwalze | 3 Rouleau à brosse | 3 Rotary brush |
| 4 Leitbleche vorn | 4 Tôle de guidage avant | 4 Front guiding plate |
| 5 Leitbleche hinten | 5 Tôle de guidage arrière | 5 Rear guiding plate |
| 6 Tasträder | 6 Roues de jauge | 6 Gauge wheels |

Abb. 2. Die Integration von Bildinformationen erlaubt eine bessere Visualisierung der technischen Details in den verschiedenen Sprachen.

lich inhaltlicher und sprachlicher Korrektheit, Praxisüblichkeit, Abgrenzung zu anderen Fachbegriffen sowie allfällig bereits bestehender Synonyme überprüft. Nicht selten müssen auch neue Begriffe geschaffen werden, da die von den Autoren verwendeten Wörter im anderen Sprachraum noch nicht eingeführt sind. So entstanden beispielsweise an der FAT die Erstübersetzungen für «Streifenfrässaat» (*semis sur bandes fraisées*), «Förderschwinge» (*convoyeur oscillant*) und «Futternvorschieber» (*pousse-fourrage*), die sich mittlerweile in der Praxis eingebürgert haben. Erst nachdem ein Begriff in der Terminologiesitzung besprochen wurde, wird er als definitiver Eintrag aufgenommen.

Anfänglich umfasste das Glossar mehrheitlich landtechnische Terminologie. Im Laufe der Jahre sind weitere Themengebiete hinzugekommen. So enthält das Wörterbuch heute auch Fachbegriffe der Bereiche Arbeitswirtschaft, Betriebswirtschaft, Ökobilanzierung, landwirtschaftliche Buchhaltung, Prognosesysteme, Haltungssysteme für Wiederkäuer und Schweine, landwirtschaftliches Bauen, Energie- und Umwelttechnik.

Auch via Internet abrufbar

Seit 1999 kann das Wörterbuch auf der Homepage von Agroscope FAT Tänikon abgefragt werden und steht somit einem breiten Publikum zur Verfügung. Da es im Sinne eines internen Arbeitsinstruments entstanden ist, kann für die Richtigkeit und Vollständigkeit der Begriffe keine Garantie übernommen werden. Vorschläge und Anregungen von Seiten der Benutzer sind jederzeit sehr willkommen.

Erweiterte Version geplant

Die ursprünglich programmierte Softwareversion basiert auf der Erfassung von

Einzelwörtern mit Angabe von allfälligen Bemerkungen in Klammern. Im Rahmen einer Systemerneuerung wird derzeit ein neues System fertig gestellt, das die Eingabe von zusätzlichen Feldern gemäss terminologischer Grundregeln erlaubt. Damit entsteht die Möglichkeit, das Wörterbuch zu einer Terminologiedatenbank zu entwickeln. Als zusätzliche Informationen pro Eintrag sind folgende Felder vorgesehen: Eingabedatum, Sachgebiet, Abkürzung, Definition, Anmerkung, Quelle. Zudem können auch Bildinformationen angefügt werden, was insbesondere bei technischen Begriffen sehr hilfreich ist.

Wörterbuch-Abfragen via FAT-Homepage unter:

<http://www.fat.ch/d/publi/wortbuch.html>